



CULTURFIL

Simposio internacional

PROMOCIÓN CULTURAL NAS FEIRAS INTERNACIONAIS DO LIBRO

Consello da Cultura Galega
Santiago de Compostela
10 a 12 de marzo de 2021

ORGANIZA:



BiFeGa: Grupo de Investigación
en Estudos Literarios e Culturais,
Tradución e Interpretación
Universidade de Vigo



COLABORA:



Máis información en <http://culturfil.org/>



CULTURFIL

Programa

Simposio internacional
*Promoción cultural en las ferias
internacionales del libro*

10 a 12 de marzo 2021

Simposio internacional
Promoción cultural en las ferias internacionales del libro
(10 a 12 de marzo 2021)

Lugar:

La actividad será retransmitida a través de la web de la entidad colaboradora (www.consellodacultura.gal) y de su canal en Youtube (<https://www.youtube.com/user/ConsellodaCultura>). El evento estará disponible en fechas próximas en la web de Culturfil (<https://culturfil.org>), desde la [Mediateca](#) web del Consello da Cultura Galega y en su canal de Youtube.

Organiza:

CULTURFIL (www.culturfil.org), proyecto de investigación “Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor” (FFI2017-85760-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación (Gobierno de España) y por Fondos FEDER.

Comité organizador: Carmen Villarino Pardo (USC), Iolanda Galanes Santos (UVigo) y Silvia Montero Küpper (UVigo).

Colaboran: Ana Luna Alonso (UVigo), Áurea Fernández Rodríguez (UVigo), Elisabeth Torres Palomino (USC) y Márlío Barcellos Pereira da Silva (USC).

Comité científico internacional:

Freja Innina Cervantes Becerril (Univ. Autónoma Metropolitana, México)
Alejandro Dujovne (IDES-CONICET, Argentina)
Fábio Sá Earp (Univ. Federal do Rio de Janeiro, Brasil)
Pura Fernández (CCHS-CSIC, Madrid. Directora portal EDI-RED)
Ana Gallego Cuiñas (Univ. de Granada)
Jordi Jané-Lligé (Univ. Autónoma de Barcelona)
Luis Pegenaute (Univ. Pompeu Fabra)
Daniela Szpilbarg (IDES-CONICET, Argentina)
Leonardo Tonus (Paris Sorbonne-Paris IV)

En este simposio se abordarán las ferias internacionales del libro (FIL) desde la perspectiva de los Estudios de la Cultura, la Sociología de la Traducción y la Economía de la Cultura con un equipo pluridisciplinar e internacional. Su objetivo es mejorar el conocimiento sobre las FIL como instrumentos de promoción cultural y conocer si la condición de “invitado de honor” en ellas permite un acopio estable y visible de capitales (especialmente simbólico, pero también económico y cultural) en el espacio transnacional de las relaciones literarias, culturales y políticas.

El encuentro reúne a especialistas académicos/as que trabajan de modo central sobre: a) la perspectiva teórico-metodológica de los estudios de la Cultura, b) el análisis de dinámicas y de intervinientes (organizadores/as, planificadores/as, escritores/as, editoriales, agencias literarias, traductores/as, comunicadores/as, etc.), c) los discursos culturales y d) cómo se presentan las culturas en las FIL del siglo XXI.

El simposio se inserta en el proyecto de investigación CULTURFIL (www.culturfil.org).



CULTURFIL

10 de marzo	
16 h	APERTURA: Consello da Cultura Galega/CULTURFIL
16.15 h - 17.15 h Presenta Áurea Fernández	Conferencia: Gisèle Sapiro (EHESS) <i>Los festivales literarios internacionales. Primeros resultados</i>
Pausa	
17.45 h - 19 h Presenta Áurea Fernández	Mesa redonda: Parámetros de internacionalización <ul style="list-style-type: none">- <i>Entre cultura y negocio. La internacionalización de las editoriales</i>, María Fernández Moya (Colegio Universitario de Estudios Financieros, CUNEF)- <i>¿Cómo abordar las ferias internacionales del libro? ProLibEx, una propuesta de análisis</i>, Carmen Villarino Pardo (Universidad de Santiago de Compostela)- <i>Contribuciones de la traducción al invitado de honor</i>, Iolanda Galanes Santos (Universidad de Vigo)- <i>Invitados de honor en las FIL y traducción: Quebec en LIBER</i>, Ana Luna Alonso (Universidad de Vigo)
Pausa	
19.30 h - 20 h Presenta Áurea Fernández	Ponencia: Intervinientes de las FIL <ul style="list-style-type: none">- <i>La promoción institucional en las FIL</i>, Cristina Rubal González, subdirectora general de Bibliotecas y del Libro de la Xunta de Galicia

11 de marzo_Sesión matinal	
10 h	APERTURA
10.15 h - 11.15 h Presenta Carmen Villarino	Mesa redonda: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Exportación y venta de derechos de autor: el agente literario</i>, Jordi Roca (Agencia Witt, EPO) - <i>La traducción y las editoriales en las FIL</i>, Henrique Alvarellos (presidente de la Asociación Galega de Editoras, AGE)
Pausa	
12 h - 14 h Presenta Carmen Villarino	Seminario CULTURFIL: Reunión de miembros del equipo y de asesores de CULTURFIL con EPO invitadas del proyecto Informe de EPO <ul style="list-style-type: none"> - <i>Valor económico del invitado de honor, inversión y retorno</i>, Antonio M. Ávila, director ejecutivo de la Federación del Gremio de Editores de España - <i>Primer informe sobre la Dimensión Económica de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2019</i>, Oche Califa, director institucional de la Fundación El Libro y de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

11 de marzo_Sesión de tarde	
16 h - 17 h Presenta Silvia Montero	Conferencia: Gustavo Sorá (Universidad Nacional de Córdoba) <i>Investigar las FIL y la internacionalización de las culturas</i>
Pausa	
17.30 h - 19.30 h Presenta Silvia Montero	Mesa redonda: Desafíos metodológicos en la investigación sobre las FIL y el invitado de honor <ul style="list-style-type: none"> - <i>Indicadores de estudio en la Economía de la cultura</i>, Francisco Javier Sanjiao Otero y Francisco Javier Núñez Alonso (Universidad de Santiago de Compostela) - <i>Las FIL como lugares de promoción: valor económico, valor cultural y simbólico</i>, Jakson Soares (Universidad de A Coruña) - <i>Las FIL en las trayectorias de escritores/as</i>, Franciele Silva (ESEBA de la Universidad Federal de Uberlândia) - <i>Herramientas para compilar, identificar y recuperar información sobre FIL e invitado de honor: Conifer, Zotero y Resourcespace</i>, Márlío Barcellos Pereira da Silva (Universidad de Santiago de Compostela)



CULTURFIL

12 de marzo

16 h - 17.15 h
Presenta
Iolanda Galanes

Mesa redonda:
Estrategias de internacionalización. FIL e invitados de honor

- *¿Caminos diferentes para un mismo fin? El apoyo institucional a la traducción de las literaturas en catalán, euskera, gallego y valenciano en la Feria del Libro de Fráncfort*, Olga Castro (Universidad de Warwick)
- *Los premios en las FIL*, Áurea Fernández Rodríguez (Universidad de Vigo)
- *Programa de apoyo a la internacionalización de la literatura española en vísperas de la Feria del Libro de Fráncfort 2022*, Silvia Montero Küpper (Universidad de Vigo)

Pausa

17.45 h - 19 h
Presenta
Iolanda Galanes

Mesa redonda:
Impacto del invitado de honor en las FIL. Valor económico, cultural y simbólico

- *¿Feria o festival? El carácter ambivalente de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia (1964-2020)*, Delia Guijarro Arribas (Universidad de Paris-Nanterre)
- *Presencia española en Fráncfort 1991: experiencia y expectativas para la presentación de España como IH de Fráncfort 2022*, Marco Bosshard (Universidad de Flensburg)
- *Los invitados de los invitados: contribuciones del método prosopográfico al estudio de las participaciones en las FIL*, José de Sousa Muniz Jr. (CEFET-MG)
- *Impacto mediático de las FIL y de los invitados de honor*, Sergio Vila-Sanjuán (*La Vanguardia*)

Pausa

19.30 h - 20 h Conclusiones y clausura del simposio



CULTURFIL